



**G**roupe d'**É**tude et de **R**echerche en **E**spagnol de **S**pécialité

Grupo de Estudio e Investigación en Español de Especialidad

---



# Informe de actividad

(Redactado por Marcelo TANO, presidente de la Asociación)

**Ejercicio 2018-2019**



# 1. LA MISIÓN Y LOS VALORES DE LA ASOCIACIÓN

Tras 13 años de funcionamiento en calidad de organización formal regulada por la ley francesa del 1 de julio de 1901 relativa a las asociaciones no lucrativas, el GERES continúa realizando con determinación las actividades que le permiten alcanzar plenamente los objetivos para los que el grupo se creó. Si bien todavía quedan progresos por efectuar en todos los ámbitos de nuestras competencias y pese a los pocos medios humanos y financieros<sup>1</sup> de los que, por el momento, disponemos, a lo largo del ejercicio se han llevado a cabo las misiones propias de nuestra agrupación (art. 2 de los Estatutos). De esta manera, contribuimos al desarrollo de la enseñanza e investigación del español, especialmente en el ámbito de las lenguas para especialistas en otras disciplinas<sup>2</sup> y favorecemos, en particular, los intercambios entre docentes y/o investigadores, así como la difusión de trabajos e información de índole muy diversa relacionados con nuestra disciplina. Obramos con la convicción de que la defensa de esta última requiere el desarrollo de acciones federadas en representación de los colegas que intervienen en el vasto campo del Español de Especialidad (ESP).

Nuestra Asociación es un espacio abierto de encuentro y de diálogo entre profesionales de la enseñanza del español en el contexto de la educación superior que persigue promover, desarrollar, crear y compartir conocimiento en los ámbitos del ESP, con calidad y mejora continua, asegurando, a su vez, la sostenibilidad de nuestras acciones.

El GERES reúne a profesionales del sector, tanto de Francia como de otros países. Dada la necesidad de desarrollar sinergias y aunar voluntades para generar cambios estructurales a nivel institucional, pensamos que estas confluencias de miras nos ayudarán a largo plazo a asentar el reconocimiento científico de nuestro campo de acción, así como el de los actores que lo hacen posible. Para ello, orientamos nuestra actuación mediante valores que nos permitan lograr resultados y conseguir nuestros objetivos, dando muestras de un comportamiento profesional, ético y responsable. Más allá de las responsabilidades legales que le incumben, nuestra Asociación desea tener una actuación irreprochable en todas las áreas y hacia todos sus grupos de interés. En este sentido, el Equipo de Dirección pensó este año que era indispensable definir nuestros valores y dar a conocer los principios éticos que guían nuestras acciones:

- el respeto por todos los miembros de nuestra comunidad y por la labor que cada uno lleva a cabo en la medida de sus posibilidades, a través de un comportamiento moderado y comedido;
- la igualdad entre los miembros de nuestra Asociación en la medida que todos ellos configuran nuestra comunidad aportando su granito de arena en la defensa y promoción del ESP;
- el compromiso y la responsabilidad de los socios implicados en los distintos equipos de trabajo, porque nuestra Asociación no existiría sin la participación activa de todos y de todas;
- la integridad de los socios implicados en la vida asociativa, porque nuestra actuación debe ser congruente con los objetivos que nos hemos marcado, dando muestras de honradez y de corrección en el comportamiento;
- la transparencia en las acciones que llevamos a cabo dentro de los diferentes equipos que configuran nuestra Asociación para que se entiendan claramente motivaciones, intenciones y objetivos, haciendo públicos nuestras prácticas y métodos;
- la solidaridad mediante el espíritu de equipo, la cooperación, el trabajo colaborativo y la ayuda mutua tanto entre los socios como con las instituciones amigas.

Así pues, a la luz de estos valores, trabajamos sin descanso con el firme propósito de superar las diferencias que se dan actualmente entre los profesores y los investigadores en español de la educación superior, ya sea a nivel francés y/o internacional. Hemos observado que existen problemas comunes a todos los componentes que forman parte del sistema universitario, lo cual nos lleva a pensar que las divisiones constatadas se deben a prácticas que han de reconsiderarse, puesto que responden a un modelo de funcionamiento totalmente obsoleto. Consagramos, pues, toda nuestra energía a la creación de un nuevo espacio de expresión en ESP en consonancia con las necesidades actuales de nuestra comunidad docente y discente y teniendo muy en cuenta la evolución de nuestra disciplina a nivel internacional.

---

<sup>1</sup> El Equipo de Dirección cuenta solamente con 5 miembros y únicamente 100 socios están al día en el pago de la cuota anual.

<sup>2</sup> LANSAD, en francés : *Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines*.

## 2. LAS RELACIONES CON EL ENTORNO

### 2.1. Contactos asociativos

Según lo dispuesto en el art. 6 de los Estatutos, seguimos manteniendo un contacto frecuente con asociaciones cuyos objetivos son idénticos o bien similares a los nuestros. Hemos intercambiado con numerosos representantes de instituciones que aceptan compartir información con nosotros. En este sentido, queremos manifestar nuestro agradecimiento a las asociaciones amigas, presentes en Francia y en otros lugares del mundo, que transmiten nuestra información y apoyan nuestras actividades. Nos es grato constatar que el GERES progresa en términos de reconocimiento nacional, que tiene cada vez mayor visibilidad a nivel internacional y que está considerado como un grupo activo, dinámico y comprometido.

Hemos estado en contacto con la UPLEGESS<sup>3</sup>. Las relaciones entre el GERES y esta asociación se tejen de manera muy constructiva, dado que un cierto número de profesores de español que forman parte de ésta y que ejercen principalmente en escuelas de ingenieros y de comercio se interesan de igual modo en las actividades propuestas por nuestro grupo. De esta manera, sigue vigente un acuerdo de reciprocidad para que nuestros respectivos logos figuren también permanentemente en las páginas web de las dos asociaciones. El GERES apoyó el 47 Congreso de la UPLEGESS que tuvo lugar en mayo de este año en el Instituto de Minas y Telecomunicaciones de Albi. Por su parte, la UPLEGESS apoyó nuestro XVII Encuentro Internacional organizado en la Universidad de París.

En cuanto a la vigilancia informativa, se han realizado distintos intercambios de buenas prácticas con: SHF<sup>4</sup>, APLIUT<sup>5</sup>, RANACLES<sup>6</sup>, APLV<sup>7</sup> y OEP<sup>8</sup>.

### 2.2. Preparación de una primera jornada interasociativa

Es de destacar este año el contacto establecido con los miembros del consejo de administración de ACEDLE<sup>9</sup> que han tenido la iniciativa de acercarse al GERES para proponernos desarrollar proyectos comunes. Con el objetivo de dar una mayor visibilidad a las acciones de cada asociación, se invitó al GERES y a otras asociaciones francesas relacionadas con la enseñanza y la investigación de idiomas, para organizar una primera jornada interasociativa (JIA) en París. El 6 de noviembre de 2018 se realizó una reunión preparativa en la estuvieron presentes delegaciones de varias otras asociaciones sensibles al tema de la didáctica de lenguas y culturas (DLC): ADEB<sup>10</sup>, AFLA<sup>11</sup>, APLIUT, ASDIFLE<sup>12</sup>, RANACLES, TRANSIT-LINGUA<sup>13</sup> et UPLEGESS.

Durante esta reunión, las nueve asociaciones presentaron sus objetivos asociativos. Marcelo TANO intervino en representación del GERES. Siguió intercambiando para analizar la pertinencia y las razones válidas que motivan la organización de una primera JIA. Globalmente, todos los participantes están de acuerdo sobre el interés una jornada de este tipo que permitiría federar a estas asociaciones dándoles mayor visibilidad entre el gran público y, eventualmente, voz ante las instancias públicas. Para hacer frente a la fragmentación asociativa en Francia, tal vez una iniciativa como ésta pueda generar mayores sinergias entre agrupaciones que, de alguna u otra forma, defienden la DLC. Sin ninguna ambición de crear otro corporativismo, se evocó también la importancia de la representación para adquirir un cierto peso frente a personalidades políticas que deciden ignorando cada vez más el aporte de nuestros diferentes grupos.

Conscientes de que la fuerza de un movimiento interasociativo reside en la capacidad de producir recomendaciones, los presentes coinciden en que una JIA permitiría, en un primer momento, activar o

---

<sup>3</sup> *Union des Professeurs de Langues Étrangères des Grandes Écoles et de l'Enseignement Supérieur.*

<sup>4</sup> *Société des Hispanistes Français de l'Enseignement Supérieur.*

<sup>5</sup> *Association des Professeurs de Langues des Instituts Universitaires de Technologie.*

<sup>6</sup> *Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur.*

<sup>7</sup> *Association des Professeurs de Langues Vivantes.*

<sup>8</sup> *Observatoire Européen du Plurilinguisme.*

<sup>9</sup> *Association des chercheurs et enseignants didacticiens des langues étrangères.*

<sup>10</sup> *Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/plurilingue.*

<sup>11</sup> *Association Française de Linguistique Appliquée.*

<sup>12</sup> *Association de Didactique du Français Langue Étrangère.*

<sup>13</sup> *Travaux en Réseaux, Approches Nouvelles en Situations Interculturelles et Transnationales.*

reforzar nuestros contactos creando estimulantes sinergias con otras asociaciones. Es así como se decidió organizar una JIA el 5 de octubre de 2019 en la Universidad de la Sorbona, en París. La invitación ya ha sido enviada a las 9 asociaciones participantes.

El mensaje de la convocatoria reza que la enseñanza-aprendizaje de lenguas-culturas se confronta hoy a grandes desafíos, tanto políticos e institucionales como pedagógicos y tecnológicos. La aceleración constante de los procesos de decisión, favorecida por el impacto de la tecnoestructura y por los desafíos económicos de la mundialización, actúa como un “efecto invernadero” en el papel que desempeñan la enseñanza y la investigación en nuestra sociedad. La idea presuntamente muy difundida de que el único idioma que importa es el inglés, la predominancia de la lógica de la rentabilidad, los múltiples requerimientos de los encargados de tomar decisiones políticas, la necesidad omnipresente de tener que reaccionar siempre en urgencia, la superficialidad de los procesos de toma de decisiones, la ausencia frecuente de una real concertación con los profesionales del medio y la incerteza del posicionamiento político institucional son cuestiones que nos apremian.

Entendemos que la pluralidad de asociaciones francesas en el campo de los idiomas extranjeros refleja, por un lado, una estructuración generalmente de larga trayectoria y, por otro lado, una evolución reciente de acercamiento que podría ser útil al campo de la DLC. Por consiguiente, esta JIA no tratará de uniformizar posturas sino de conservar el aspecto proteiforme del asociacionismo francés insistiendo en la pertinencia de aunar esfuerzos a la hora de defender intereses comunes. Para este primer encuentro se optó por asociaciones con sede social en Francia, pero una eventual alternativa para una segunda edición sería recurrir a agrupaciones de otros países que tengan las mismas preocupaciones.

Sintetizando, en esta primera JIA, cuyos preparativos ya están en marcha, se perseguirán los siguientes objetivos: i) favorecer la emergencia de una red para compartir prácticas asociativas cuestionando el papel que desempeñan las asociaciones de idiomas en la sociedad civil; ii) reflexionar conjuntamente sobre formas de actuar concertadas que conduzcan a propuestas dirigidas a los responsables políticos.

## 3. EL DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES INTERNAS

### 3.1. Gestión del portal de la Asociación

Como en años anteriores, la gestión del portal de Internet de la Asociación (<http://www.geres-sup.com/>) sigue siendo una de las principales actividades, aquella que nos lleva más tiempo y que exige un despliegue de energía considerable. JIMDO, la sociedad de *hosting* elegida continúa resultando satisfactoria, sobre todo por el coste poco elevado de la suscripción anual, la concepción práctica y rápida de las páginas web, la calidad de su diseño serio y profesional, la posibilidad de integrar imágenes, vídeos, como así también formularios para la gestión contable, el acceso a herramientas para la gestión cotidiana, la catalogación y la conexión a las redes sociales. Nuestra página web dispone aún de bastante memoria en JIMDO ya que el sistema indica que hemos utilizado sólo el 23 % del espacio que nos es reservado.

Se ha conservado y enriquecido la estructura inicial del portal con vistas a un acceso transparente y eficaz a la información. Este portal institucional, cuya creación, administración y dirección editorial corren a cargo de Marcelo TANO, sigue dándonos una excelente visibilidad. Los socios voluntarios del Equipo Web se han implicado en varias tareas bajo la forma de consejos de tipo técnico, vigilancia informativa, traducciones de documentos, corrección de páginas, así como numerosas contribuciones de diversa índole para el mantenimiento del portal. Queremos agradecer a los colegas que han contribuido al desarrollo de nuestras páginas web durante este año: María Elisa ALONSO GARCÍA, José María CUENCA MONTESINO, Émilie LUMIÈRE, Christian PUREN y Ricardo TORRE. Agradecemos también a todos aquellos docentes que, sin formar parte del equipo, han cooperado ya sea en la señalización de erratas, ya sea en la promoción e incluso la colaboración desinteresada en la traducción de determinados fragmentos.

Hoy son numerosas las personas que conocen nuestro grupo gracias a un trabajo meticuloso llevado a cabo en la red. Tras 8 años de existencia y según las estadísticas generadas de manera automática, las tendencias sobre el interés que suscita nuestra Asociación entre los profesores de español de la enseñanza superior (tanto en Francia como en el extranjero) son significativas. A continuación, presentamos algunos detalles relativos al comportamiento de las personas que nos visitan:

Visitas de la página web		
Período	N° total de visitas	N° de páginas visitadas
Datos junio 2018 – mayo 2019	10 895	29 209
Datos junio 2017 – mayo 2018	10 045	27 095
Datos junio 2016 – mayo 2017	10 391	25 822
Datos junio 2015 – mayo 2016	10 964	28 569
Datos junio 2014 – mayo 2015	13 493	40 219
Datos junio 2013 – mayo 2014	13 833	43 643
Datos junio 2012 – mayo 2013	10 287	32 510
Datos junio 2011 – mayo 2012	8 447	29 269

N° de visitas al mes (de junio de 2018 a mayo de 2019)											
Jun.	Julio	Ago.	Sept.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar.	Abril	Ma.
1 500	742	729	463	689	621	685	1 093	1 547	1 057	825	944

N° de visitas por tema de consulta (de junio de 2018 a mayo de 2019)	
Tema de consulta por orden de importancia	N° de visitas
Página principal de presentación del grupo	1 689
Encuentros Internacionales	1 518
Vigilancia informativa	1 122
Revista electrónica	399
Adhesión	91

Este año la página principal de nuestro portal también ha suscitado un gran interés, puesto que el tema aparece en primera posición en la clasificación temática de consultas. Esto nos hace pensar que ciertos internautas todavía no conocen nuestra Asociación y la han querido descubrir. Como en el pasado ejercicio, pero con un ligero aumento, nuestro sitio ha recibido alrededor de 11 000 visitas, con picos de visitas bastante importantes a partir del primer trimestre de 2019, periodo que coincide con la organización progresiva del gran acontecimiento de nuestra Asociación: nuestro coloquio anual en el mes de junio. Volvemos a constatar así el interés que los internautas manifiestan por la acción más significativa y más



esperada del grupo: los encuentros internacionales. La consulta de páginas relativas a la vigilancia informativa permanece estable y tenemos la impresión de que ahora son consultadas fundamentalmente por los colegas que ya conocen la manera en que difundimos la información de eventos nacionales e internacionales. Nuestra revista electrónica también ha sido bastante consultada este año por colegas a quienes les importa nuestra producción científica. En cuanto a la página del formulario de adhesión al grupo, observamos una cantidad reducida de internautas interesados que se asemeja muchísimo al número de adherentes al día en su cuota.

Recordemos que el portal del GERES hace las veces de espejo de nuestra actividad. Gracias a esta presencia en la web, existimos a los ojos de todos aquellos que, por múltiples razones, no pueden asistir a nuestros encuentros. Como cada año, se espera que este portal evolucione para hacer frente a la expansión de nuestro grupo. Es así como, durante este ejercicio, hemos procedido no solamente a la actualización de las páginas que lo requerían, sino también a la creación de nuevas páginas como las siguientes:

- “Mensaje de los administradores del GERES” (<https://www.geres-sup.com/présentation/les-mots-des-administrateurs/>). En esta página, hemos deseado presentar a la comunidad nuestra visión sobre la evolución actual del ESP.
- “Comité ético” (<https://www.geres-sup.com/présentation/comité-éthique/>). Aquí se describe el proyecto de creación del Comité Ético del GERES que velará por la transparencia en el funcionamiento de la Asociación promocionando sus valores.
- “Actas seleccionadas del XV Encuentro Internacional del GERES” (<https://www.geres-sup.com/revue/les-cahiers-du-geres-n-10/>). Es en este sitio que hemos colgado la integralidad de los artículos publicados en *Les Cahiers du GERES n° 10*.
- “XVII Encuentro Internacional del GERES” (<https://www.geres-sup.com/rencontres-internationales/xviième-rencontre-internationale-paris-2019/>). Esta página se dedicó íntegramente a presentar nuestro evento anual de París, anunciando la convocatoria, las fechas a retener, los comités, los patrocinadores, el programa, las normas para las ponencias, las normas para las contribuciones escritas, la inscripción, la ubicación, los hoteles, los transportes como así también otras informaciones de índole práctica.
- “Respuestas a preguntas frecuentes” (<https://www.geres-sup.com/faq/>). El objetivo de esta nueva página es proporcionar información más directa y práctica para asistir mejor a nuestros lectores respondiendo concisa y claramente a las preguntas más frecuentes que ellos se hacen sobre de nuestra Asociación (funcionamiento, adhesión, patrocinios, lista de difusión, encuentros internacionales, publicaciones, vigilancia informativa, recursos varios).

### 3.2. Gestión de la lista de difusión

Nuestra plataforma de gestión de campañas de correos transaccionales sigue siendo SENDIBLUE. Aunque haya ligeramente aumentado, la oferta de pago “inicial micro” satisface nuestras necesidades por el momento, dado que propone una cuota de envío de 40 000 correos al mes. Pasados cuatro años de su contratación, nos sentimos satisfechos con este servidor. Al operar en este caso con otra plataforma diferente a JIMDO, la gestión se ha tornado más larga. Ahora bien, hemos ganado en eficacia, ya que SENDIBLUE es una plataforma potente y evolutiva que permite crear *newsletters* más elaboradas. Concretamente, hoy tenemos la posibilidad de parametrizar mejor todas las facetas de nuestra actividad comunicativa según las funciones que se describen a continuación: i) creación de nuestras campañas (aspectos gráficos, selección de destinatarios, programación de envíos); ii) segmentación de nuestra base de datos (importación de fichas, listas dinámicas, creación de formularios); iii) seguimientos y análisis de resultados (estadísticas en tiempo real, exportación de datos, lista de aquellos abonados que abren nuestro correo, aquellos que abren el correo y acceden a al menos un enlace, aquellos que se dan de baja o aquellos que pasan a la lista negra<sup>14</sup>).

Todas estas nuevas funciones nos permitirán identificar y comprender mejor el comportamiento de nuestros abonados, que alcanzan en el momento de la redacción de este informe anual la cifra de 8 632. Un 39 % de estos aparece en la lista negra, lo cual se traduce en un total de 5 288 suscritos activos.

---

<sup>14</sup> Un contacto que integra la lista negra es un contacto automáticamente excluido de nuestras listas de envíos porque su cuenta de correo ya no existe o porque ha procedido a darse de baja o porque ha sido señalado como SPAM.

Esta lista se encuentra en permanente evolución, ya que todas las semanas aparecen nuevos abonados y otros que ya lo eran se dan de baja. Un análisis plurianual de la situación permite comprobar cómo el número de abonados a nuestra lista de difusión no deja de aumentar. A continuación, presentamos los datos de los últimos 9 años que ponen de manifiesto que el ESP suscita un interés real entre docentes e investigadores en Francia y en muchos otros países del mundo.

N° de suscritos activos a la lista de difusión del GERES								
Junio 2011 <sup>15</sup>	Junio 2012	Junio 2013	Junio 2014	Junio 2015 <sup>16</sup>	Junio 2016	Junio 2017	Junio 2018	Junio 2019
0	1 500	2 300	2 600	3 157	4 147	4 788	4 830	5 249

CAMPAÑAS CORREOS ELECTRÓNICOS	Junio 2018 Mayo 2019	Junio 2017 Mayo 2018	Junio 2016 Mayo 2017
<b>Total de envíos</b> (campañas enviadas)	58	59	68
<b>Total de destinatarios</b> (contactos a los que la campaña ha sido enviada)	290 672	279 082	331 538
<b>Tasa de apertura</b> (% de destinatarios que han abierto una campaña)	21,71 %	20 %	21 %
<b>Tasa de cese de inscripción</b> (% de contactos que han anulado su inscripción)	0,18 %	0,11 %	0,15 %

Hemos tenido una actividad similar a la del año pasado en cuanto al número de campañas enviadas, pero el efecto ha sido mayor este año en relación con el número de destinatarios de nuestras campañas que ha aumentado casi de un 4 %. La principal constatación es que son muy pocos los colegas que anulan su suscripción; pero, además, se observa que más de la quinta parte del total de los abonados lee nuestros mensajes, lo que da muestra de confianza e interés por el tipo de datos que transmitimos. Los gestores de la empresa SENDINBLUE han calificado nuestro porcentaje de apertura como «excelente», dado el número de destinatarios. Más allá de las calificaciones, cabe recordar que nuestra red toma cuerpo y que resultamos útiles para nuestra comunidad, pues la *newsletter*<sup>17</sup> permite a sus abonados sacar partido de este canal de comunicación para enviar información de muy diversa índole acerca de acontecimientos científicos, puestos docentes, encuestas, publicaciones de revistas y demás.

### 3.3. Gestión de las redes sociales del grupo GERES

El GERES consolida su presencia en las redes sociales pese al freno de actividad durante el año en curso debido a las obligaciones profesionales del encargado de gestionar estas redes. El grupo de discusión en la red social profesional *LinkedIn* fue creado en 2016, (<https://www.linkedin.com/groups/5084153>). Siguen las actividades del grupo principalmente docentes e investigadores en ELE (Español Lengua Extranjera) y/o EFE (Español para Fines Específicos). El grupo GERES en *LinkedIn* tiene un nivel de penetración internacional muy interesante para la Asociación, dado que 171 abonados nos siguen desde 27 países. Este grupo vuelve a poner de relieve la misma tónica que en años precedentes, es decir, la presencia internacional del grupo contrasta con el número reducido de colegas franceses que nos siguen.

En cuanto a la *fanpage* de la red social *Facebook* (<https://www.facebook.com/GERES-France-439868372778795/>), creada en 2016, destacamos la misma tendencia de años precedentes: existe un mejor seguimiento. Efectivamente, en la actualidad nuestra *fanpage* cuenta con un total de 287 *followers* de 29 países, lo que también pone de relieve que la presencia internacional del grupo contrasta con el número reducido de colegas franceses inscritos. *Facebook* es un medio de comunicación rápido, generalista (para el gran público) y menos dedicado a profesionales que la red social *LinkedIn*.

Un año más, constatamos que la presencia de nuestro grupo en las redes sociales informales y transnacionales muestra que los temas que abordamos interesan a un número creciente de enseñantes e investigadores de español por el mundo, lo que pone de manifiesto que nuestras preocupaciones francesas con respecto al ESP no son algo exclusivo del país galo.

<sup>15</sup> Fecha de creación de la primera lista en la plataforma JIMDO.

<sup>16</sup> Fecha de creación de la segunda lista en la plataforma SENDINBLUE.

<sup>17</sup> Para recibir la *newsletter* hay que introducir el correo electrónico en la casilla «lista de difusión» de nuestro portal.

### 3.4. Gestión de la publicación del nº 10 de la revista del GERES

La aparición de *Les Cahiers du GERES* nº 10 / ISSN: 2105-1046 ya es un hecho. Nuestra revista en línea, en la que publicamos las actas seleccionadas de los encuentros anuales itinerantes de la Asociación, sigue alzando vuelo. Con una experiencia de 11 años en calidad de revista bilingüe «español/francés» cuenta, hoy en día, con 10 números (¡y 80 artículos!), haciendo gala de regularidad, adaptabilidad y progresividad, y recordando a la comunidad de docentes e investigadores que el español y el francés también son lenguas de comunicación científica.

Con el objetivo de editar esta nueva propuesta, los obstáculos sorteados para publicar este número han sido múltiples. Son tantos los escollos que hemos superado (a nivel personal, relacional, tecnológico, temporal, etc.) que disfrutamos hoy de haber sabido respetar las normas de redacción y, sobre todo, las pautas técnicas para conseguir este resultado. Una empresa como ésta solo se consigue con la convicción de trabajar juntos por la obtención de un bien común creando las condiciones que faciliten el acceso y la transmisión de información en ESP.

Es oportuno recordar que todos los actores que han hecho posible este número son voluntarios que creen fervientemente en este proyecto y que obran por poner abiertamente esta producción para que nuestra comunidad pueda acceder a los resultados de los trabajos y de las reflexiones de los colegas que creen en la emergencia y desarrollo de la investigación en el vasto campo del ESP. Quisiéramos compartir con los miembros de nuestro grupo, así como con los numerosos colegas y colaboradores que se interesan por nuestras actividades, nuestro orgullo de haber trabajado, sin contar el número de horas dedicadas a esta labor, para hacer emerger este espacio de expresión en ESP, necesario en un ámbito tan significativo como lo es el de las lenguas de especialidad.

En nombre del GERES, agradecemos a todos los autores de los artículos, sin los cuales esta publicación no habría sido posible, dado que su confianza en nuestra dedicación nos anima a continuar este esfuerzo que permite compartir información en libre acceso. El GERES adhiere al *Open Acces*; por consiguiente, la totalidad de estos artículos puede cargarse directamente en nuestra página web (<https://www.geres-sup.com/revue/les-cahiers-du-geres-n-10/>). La siguiente es la lista de articulistas que han pasado el filtro de la doble (o triple) evaluación a ciegas de nuestro Comité Internacional de Lectura (CIL):

- Daniel CASSANY: «Los géneros discursivos en la didáctica del español de especialidad»
- María Elma CORUJO GONZÁLEZ: «El español del comercio. Aproximación a una propuesta didáctica para una clase de EFP con una especial atención al desarrollo de los géneros discursivos»
- Ana ESCARTÍN ARILLA: «Situaciones de comunicación especializada en español en las ONG. Propuestas de explotación didáctica de géneros profesionales»
- Paloma GARRIDO ÍÑIGO e Isabel GRANDA ROSSI: «Identidad virtual e interculturalidad: aplicaciones didácticas para la interacción comunicativa»
- Carmen LÓPEZ FERRERO y Alberto VÍLCHEZ VELEDA: «Familias de géneros de discurso y enseñanza-aprendizaje del español con fines profesionales (EFP)»
- Ana MARTÍN MUÑOZ: «El secreto de la comunicación eficaz en los negocios internacionales: la competencia intercultural»
- María Natalia PRUNES: «Pensar la enseñanza del español para abogados en un contexto de inmersión lingüística»
- Francisco Javier RABASSÓ: «Twitter, ¿género o metagénero discursivo colonialista? La adaptación transcultural frente a la simplificación orwelliana del lenguaje en las redes sociales»
- An VANDE CASTEELE, Jovana STANOJEVIC: «Un estudio de la realización de actos de habla de rechazo en un contexto académico»

Como en anteriores ediciones, la presente propuesta de *Les Cahiers du GERES* es fruto de una obra colectiva. Agradecemos a todos los miembros del Equipo Editorial por su dedicación, su paciencia y su valiosa labor. Dicho equipo estuvo compuesto por:

- Ana Isabel RIBERA RUIZ DE VERGARA, redactora jefa
- José María CUENCA MONTESINO, redactor adjunto
- Émilie LUMIÈRE, correctora
- Ricardo TORRE, corrector
- Christian PUREN, consejero científico y técnico



- Marcelo TANO, director de la publicación y responsable de la maquetación

Agradecemos igualmente la implicación de los miembros de nuestro CIL que han colaborado en este número evaluando las contribuciones de manera competente y honesta:

- María Cecilia AINCIBURU (Universidad Antonio de Nebrija, España)
- Myrian ANDRADA-MOGUÉROU (Université de Rouen Normandie, Francia)
- Patricia BANÈRES-MONGE (Université Paul Valéry Montpellier III, Francia)
- Teresa CADIERNO (Syddanks Universitet, Dinamarca)
- M. Teresa CABRÉ i CASTELLVÍ (Universitat Pompeu Fabra, España)
- Daniel CASSANY i COMAS (Universitat Pompeu Fabra, España)
- José María CUENCA MONTESINO (Université de Poitiers, Francia)
- José Carlos DE HOYOS (Université Lumière Lyon II, Francia)
- Mariluz DI TILLIO LACRUZ (École Nationale des Ponts et Chaussées, Francia)
- Claire CHAPLIER (Université de Toulouse III, Francia)
- María del Mar GALINDO MERINO (Universidad de Alicante, España)
- María GARCÍA ANTUÑA (CIESE, Fundación Comillas, España)
- Begoña GARCÍA MIGURA (Universitat de València, España)
- Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA (Universidad de Alcalá, España)
- Susana LLORIÁN GONZÁLEZ (Universidad Antonio de Nebrija, España)
- Romain MAGRAS (Université de Rouen Normandie, Francia)
- Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá, España)
- Inmaculada MARTÍNEZ MARTÍNEZ (CIESE, Fundación Comillas, España)
- Giovanni PARODI SWEIS (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile)
- Stéphane PATIN (Université de Paris, Francia)
- Mercè PUJOL BERCHE (Université Paris Nanterre, Francia)
- Christian PUREN (Université Jean Monnet de Saint-Étienne, Francia)
- Francisco Javier RABASSÓ RODRÍGUEZ (Université de Rouen Normandie, Francia)
- Ana Isabel RIBERA RUIZ DE VERGARA (Université de Rouen Normandie, Francia)
- Marcelo TANO (Université de Lorraine, France)
- Andreu VAN HOOFT COMAJUNCOSAS, (Radboud Universiteit, Holanda)

Para terminar, debemos manifestar toda nuestra gratitud a los equipos de la *Maison de l'Université de Rouen Normandie* y, en particular, al laboratorio ERIAC (EA 4705) con cuya ayuda logramos organizar la décimo quinta edición de nuestros Encuentros Internacionales para que hoy podamos recoger los frutos de estos intercambios en las 206 páginas de este número.

### 3.5. Gestión del XVII Encuentro Internacional del GERES

Para los miembros de nuestra Asociación, la organización de nuestro coloquio anual constituye uno de los acontecimientos más importantes y esperados del año. El XVII Encuentro Internacional del GERES ha sido gestionado por la UFR “Études Interculturelles de Langues Appliquées” (EILA) de la Universidad de París (UDP), institución miembro del consorcio *Université Sorbonne Paris Cité*, y de su laboratorio CLILLAC-ARP (EA 3967). Este encuentro no habría tenido lugar en modo alguno sin el previo beneplácito de las autoridades de dicha unidad de formación y de investigación, dirigida por Jean-Michel BENAYOUN, y de dicho laboratorio, dirigido por Natalie KÜBLER.

Este XVII Encuentro Internacional del GERES ha podido contar igualmente con el auspicio de seis entidades francesas de renombre como el Centro Nacional de Investigaciones Científicas (CNRS), la Escuela Normal Superior (ENS), la Universidad París 3 Sorbona (Sorbonne Nouvelle), el laboratorio «Lenguas, Textos, Tratamientos Informáticos, Cognición» (LATTICE, UMR 8094), la Universidad París Nanterre (UPN) y la Unión de Profesores de Lenguas Extranjeras de la Enseñanza Superior (UPLEGESS). Asimismo, han aportado su colaboración dos entidades españolas de prestigio como lo son la Universidad Politécnica de Valencia (UPV), a través de su Departamento de Lingüística Aplicada, y la Universidad de Granada (UDG), por medio de la Facultad de Comunicación y Documentación.

El responsable de los comités de organización (CO) y científico (CC) de nuestro XVII Encuentro Internacional ha sido Stéphane PATIN, asistido en la organización por su colega Françoise RICHER-ROSSI, ambos docentes investigadores en la EILA de la UDP. Los organizadores fueron secundados por un equipo de colaboradores del GERES: José María CUENCA MONTESINO (Universidad de Poitiers),

María Magdalena FASANO MÁRQUEZ (Universidad de Nantes) y Marcelo TANO (Universidad de Lorraine). También ofrecieron su apoyo los siguientes colaboradores externos: Miguel Ángel CANDEL MORA (Universidad Politécnica de Valencia), María Luisa CARRIÓ PASTOR (Universidad Politécnica de Valencia), Álvaro RAMOS RUIZ (Universidad de Granada), Ismael RAMOS RUIZ (Universidad de Granada) y Noemí RÁMILA DÍAZ (Universidad París Nanterre).

La temática de la edición 2019 fue: "El español de especialidad en la era de la comunicación digital", propuesta reflexionada por los organizadores juntamente con los miembros del Equipo de Dirección del GERES y votada en la asamblea general de 2018. Los ejes temáticos sugeridos han requerido la constitución de un CC internacional, coordinado por Stéphane PATIN y compuesto por 30 miembros:

- Jean Michel BENAYOUN (Universidad de París, Francia)
- Miguel Ángel CANDEL MORA (Universidad Politécnica de Valencia, España)
- María Luisa CARRIÓ PASTOR (Universidad Politécnica de Valencia, España)
- Daniel CASSANY i COMAS (Universidad Pompeu Fabra, España)
- Gloria CORPAS PASTOR (Universidad de Málaga, España)
- José María CUENCA MONTESINO (Universidad de Poitiers, Francia)
- José Carlos DE HOYOS (Universidad Lyon II, Francia)
- María GARCÍA ANTUÑA (CIESE, Fundación Comillas, España)
- Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA (Universidad de Alcalá, España)
- José Carlos HERRERA (Universidad de París, Francia)
- Natalie KÜBLER (Universidad de París, Francia)
- Gabrielle LE TALLEC-LLORET (Universidad París XIII Villetaneuse, Francia)
- Marta LÓPEZ IZQUIERDO (Universidad Paris VIII, Francia)
- Eva MESTRE MESTRE (Universidad Politécnica de Valencia, España)
- Sylvie MONJEAN-DUCAUDIN (Universidad La Sorbonne, Francia)
- Estrella MONTOLÍO DURÁN (Universidad de Barcelona, España)
- Carmen PINEIRA TRESMONTANT (Universidad de Artois, Francia)
- Fernando POLANCO MARTÍNEZ (Universidad de Barcelona, España)
- Mercè PUJOL BERCHE (Universidad Paris Nanterre, Francia)
- Christian PUREN (Universidad Jean Monnet de Saint-Étienne, Francia)
- Ana Isabel RIBERA RUIZ DE VERGARA (Universidad de Rouen Normandie, Francia)
- Françoise RICHER ROSSI (Universidad Paris Diderot, Francia)
- Nelly Elena RUEDA (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Víctor Hugo SAJOZA JURIC (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Carlos SCHMIDT FOÓ (Universidad de Navarra, España)
- Silvia SOSA DE MONTYN (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Marcelo TANO (Universidad de Lorraine, Francia)
- An VANDE CASTEELE (Universidad Libre de Bruselas, Bélgica)
- Chelo VARGAS (Universidad de Alicante, España)
- Cristina VELA DELFA (Universidad de Valladolid, España)

A través de un proceso de evaluación por pares a ciegas, este comité ha seleccionado las propuestas de 21 ponentes:

- Ana ARMENTA-LAMANT DEU (Universidad de Pau y de los Países del Adour, Francia). "El tándem lingüístico: un dispositivo para favorecer los intercambios en autonomía entre nativos de distintas lenguas".
- Ignacio ARROYO HERNÁNDEZ (Universidad Ca' Foscari, Venezia, Italia). "Deporte, curiosidad, cebo y dudas: estrategias de clickbait en el diario Marca".
- Eulises AVELLANEDA (Universidad de Houston, Estados Unidos). "Los vblogs y el desarrollo de las habilidades lingüísticas en español de candidatas a profesoras bilingües en los Estados Unidos".
- Sara BANI (Universidad G. D'Annunzio Chieti-Pescara, Italia). "La comunicación institucional en las redes sociales: los cuerpos de seguridad en Twitter".
- Isabel BRIALES BELLÓN (Universidad de Pablo Olavide, Sevilla, España). "La difusión del español de especialidad a través de las plataformas virtuales de contenido: metodología para la investigación y didáctica de la traducción a través del análisis de archivos textuales paralelos".
- Elma CORUJO GONZALEZ (Universidad de Izmir Ekonomi, Turquía). El comercio electrónico y su influencia en la lengua del marketing.

- Sofía EXTREMIANA BRAVO (Ubisoft, Burdeos, Francia). “El efecto anglosajón en el ámbito específico profesional de los videojuegos: procesos morfológicos y adaptación directa”.
- Isabella GALLARDO MOREIRA (Universidad de Valencia, España). “El agradecimiento en e-mails profesionales: un análisis sociopragmático contrastivo entre el español peninsular y el portugués de Brasil”.
- Itziar MOLINA SANGÜESA (Universidad de Salamanca, España). “La zikosis: un neologismo médico en la era de la comunicación digital”.
- María del Carmen MORENO PAZ (Universidad de Córdoba, España). “La localización de textos turísticos en Internet: análisis traductológico de una página web institucional de promoción turística en inglés”.
- Sandra PÉREZ RAMOS (Universidad de Perpiñán, Universidad de Vic, Francia). “La inserción en el mundo empresarial hispánico en clase de L.E.A.: La comunicación digital como puente para el desarrollo de simulaciones y estrategias de aprendizaje interactivo”.
- Gracia PIÑERO PIÑERO (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, España). “La representación metafórica de la corrupción en la prensa digital española”.
- Juan Miguel PRIETO HERNÁNDEZ (Cursos internacionales de la Universidad de Salamanca, España). “Diseño de un examen adaptativo para medir el grado de competencia del español con fines profesionales: LanguageCert USAL esPro”.
- Álvaro RAMOS RUIZ (Universidad de Granada, España). “El sesgo ideológico en la prensa digital: la cobertura del Brexit”.
- Ismael RAMOS RUIZ (Universidad de Caen, Francia), Rosario RODRÍGUEZ Díaz (Universidad de Sevilla, España) y Esther RODRÍGUEZ Vidales (Universidad de Sevilla). “Las redes sociales como perpetuadoras del lenguaje sexista: un análisis diacrónico de lemas descalificadores”.
- Cristina VELA DELFA (Universidad de Valladolid, España) y Lucia CANTAMUTTO (CONICET, Argentina). “Estudio comparativo de los Emojis frecuentes en dos variedades de español”.
- Hildegard VERMEIREN (Universidad de Gante, Bélgica). “Facebook, Cambridge Analytica, Gmail... ¿Qué hacer con nombres propios ingleses cuando interpretamos hacia el español?”.

El CO tuvo la excelente iniciativa de organizar 4 conferencias plenarias. La primera, titulada “Competencias ciberculturales, español de especialidad y virtualidad: ¿Una nueva agenda didáctica?”, estuvo a cargo de Víctor Hugo SAJOZA JURIC (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina) y fue moderada por Stéphane PATIN. La segunda, con el título “La incorporación de la voz del turista en los géneros digitales emergentes”, fue dictada por Maria VITTORIA CALVI (Universidad de Milán) y moderada por José Carlos HERRERAS. La tercera llevaba el título “¿Un nuevo medio, un nuevo modo de articular el discurso? El lenguaje académico en la era de la comunicación digital” y fue pronunciada por María Luisa CARRIO PASTOR (Universidad Politécnica de Valencia) con la amable moderación de Carmen PINEIRA-TRESMONTANT. La cuarta conferencia versó sobre “El arte de envolver pescado en la era de la comunicación digital: análisis del discurso periodístico en los cybermedios españoles” y fue pronunciada por Ana MANCERA RUEDA (Universidad de Sevilla) con la mediación de Marcelo TANO.

Se organizó también una mesa redonda sobre el tema de “La científicación de la didáctica del español de especialidad”, moderada por José María CUENCA MONTESINO y Noemí RÁMILA. En ella intervinieron cuatro conferenciantes invitados: Cecilia AINCIBURU (Italia), Teresa CABRÉ (España), Mercè PUJOL (Francia), Johannes SCHNITZER (Austria) y Andreu VAN HOOFT COMAJUNCOSAS (Holanda). Cabe destacar que, para asegurar la venida a Francia de los colegas de Holanda y de Austria que han participado en la mesa redonda, hemos podido contar con el apoyo financiero del *Institut Français* de los Países Bajos y del *Forum Culturel Autrichein* en París. Es nuestra intención concretar el propósito de dicha mesa redonda con la redacción de un manifiesto, que se denominará Manifiesto de París, en el cual se recogerán las reivindicaciones de los signatarios en pro de la científicación de la didáctica del ESP.

Como es habitual en nuestros encuentros, en la edición de 2019 también se organizaron charlas varias a cargo de las entidades patrocinadoras: una primera presentación de la editorial enClaveELE, a cargo de Leticia SANTANA; una segunda presentación de la editorial GRUPO SM, a cargo de Antonio VIÑAS ÁLVARO; y una tercera presentación de LanguageCert, a cargo de Lucía NICOLÁS (LanguageCert) y de Juan Miguel PRIETO HERNÁNDEZ (Cursos internacionales de la Universidad de Salamanca, España).

Aunque esta vez no se hayan propuesto intervenir, las editoriales DIFUSIÓN (con su antena francesa EMDL) y SGEL han administrado un stand proponiendo su fondo editorial. En este mismo tipo de actividad, se ha contado también con el apoyo de la COCEF (Cámara Oficial de Comercio de España en Francia).

Las intervenciones de este año, como ocurriera con aquellas presentadas en años anteriores, se revisten de un marcado carácter internacional, lo cual pone de manifiesto, otra vez más, el alcance del GERES en el extranjero y la pertinencia de agregar el adjetivo “internacional” a nuestros encuentros. Entre miembros del comité de organización y del comité científico, ponentes, conferenciantes y expositores, hemos contado con la presencia de colegas provenientes de 9 países<sup>18</sup>: Argentina (3), Austria (1), Bélgica (2), España (25), Estados Unidos (1), Francia (18), Holanda (1), Italia (4), Turquía (1). Como era de esperar, España y Francia cuentan con el número más elevado de participantes activos. Es una prueba más de que se trata de dos países donde el ESP adquiere un interés progresivo.

---

<sup>18</sup> No se contabilizan aquí los simples participantes inscritos a este XVII Encuentro entre los cuales hay habitualmente un número considerable de colegas provenientes de otros países.

## 4. LA RELACIÓN CON LOS SOCIOS

En virtud de los estatutos del GERES, puede ser miembro activo de nuestra Asociación todo docente y/o investigador en ESP o que se interese en este ámbito, que ejerza, que haya ejercido o que estudie en un establecimiento de enseñanza superior (francés o extranjero), cualquiera sea su estatus profesional. Así, pueden adherir al GERES los docentes titulares (catedráticos y profesores de nivel universitario) o contractuales (personal temporal, lectores, maestros de idioma, agregados temporales de educación y de investigación) que ejerzan en la enseñanza pública o privada, en la universidad o en cualquier otro establecimiento de enseñanza superior. De igual modo, pueden inscribirse en la Asociación los estudiantes de ciclos superiores, los doctorandos y los postdoctorandos, sin olvidar nuestros colegas ya jubilados.

Tal y como se puede apreciar en la tabla que sigue, el número de inscripciones personales es el más alto de la historia del GERES alcanzando una centena de socios originarios de 10 países<sup>19</sup>:

Número total de socios (miembros con el pago de la cuota al día)									
2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	
14	52	53	68	64	75	72	87	100	

Hay que retener el hecho de que los esfuerzos por conservar y, en la medida de lo posible, aumentar una cierta cantidad de inscritos han dado sus resultados. Se observa este año que algunos antiguos socios que habían dejado de pagar su cuota vuelven a pagarla, sin duda para poder votar en nuestra AG anual motivados por los cambios que estamos proponiendo en la Asociación. Asimismo, hay que entender que en el GERES se inscriben sólo profesores de español (y no de todos los idiomas, como en otras asociaciones) y, entre los que enseñan español, aquellos que se interesan particularmente por el ESP.

Se observa además que poco más de la mitad de los socios de este ejercicio son “nuevos socios”, lo que demuestra una vez más que el quehacer de nuestra Asociación sigue despertando el interés de los colegas que adhieren.

	Cantidad
Nuevos socios en 2019	67
Socios 2018 que han renovado su cuota en 2019	33

Lamentamos que no todos los antiguos miembros renueven su inscripción. Los esfuerzos dedicados a motivar a aquellos colegas que no pagan la cuota han resultado insuficientes. Algunos dudan en renovar su inscripción anual, pues a pesar de que se trate de una cantidad asequible para todos, es una contribución más entre otras tantas, dado que muchos participan en varias asociaciones a la vez.

Esta situación resulta contradictoria si tenemos presente que el número de suscritos a nuestra lista de difusión está en aumento constante. Esto demuestra que nuestras actividades interesan en su conjunto y que el hecho de que algunos no hayan decidido renovar su inscripción no es consecuencia de un desafecho hacia el GERES. Ocurre que, por diversos motivos (multiplicidad de inscripciones, aumento de las cargas laborales con su consecuente impacto en la disponibilidad de profesores, falta de apoyo institucional, problemas financieros, empleos precarios), algunos colegas no pueden ayudarnos financieramente.

Desde hace cinco años, contamos con un sistema de inscripción institucional. Para aquellos colegas que elijan esta fórmula, la cuota anual corre a cargo de la institución en la que ejerzan. Cada inscripción institucional cubre la inscripción de tres socios y da a dichos miembros los mismos derechos que a aquellos socios a título personal, pero con una diferencia sustancial para las instituciones. Dicho de otro modo, estos centros van a: i) obtener una visibilidad como colaborador privilegiado de una asociación que actúa por la promoción del ESP; ii) establecer contacto con un público académico y profesional diverso, francés y extranjero; y iii) reforzar su visibilidad mediante las campañas de promoción de acontecimientos en nuestra página web en la que su apoyo se explicita a través de la presencia, durante un año calendario, de su logo en la barra deslizante del margen derecho de nuestro portal web.

<sup>19</sup> Alemania, Argentina, Chipre, España, Estados Unidos, Francia, Irlanda, Italia, Luxemburgo y Turquía.



En los cinco últimos años, hemos avanzado bastante en el incremento del número de socios institucionales, pero se observa una ligera baja en el actual ejercicio:

Número total de socios institucionales (organismos con el pago de la cuota al día)					
2014 <sup>20</sup>	2015	2016	2017	2018	2019
4	8	11	13	14	10

Somos conscientes de que aún nos quedan muchos esfuerzos por hacer, sobretodo para no perder el apoyo de las instituciones que adhieren. La única forma de hacer frente a la estrategia fluctuante de estas últimas es estarles detrás, año tras año, para incrementar los niveles de confianza y así poder lograr un apoyo más perenne. Esto exige un esfuerzo considerable por parte de los administradores del GERES que, por razones evidentes, no siempre se puede realizar.

Aunque esta fórmula requiera mucho trabajo por parte de los administradores del GERES, es, sin lugar a duda, la más ventajosa para todos. Pero exige que los colegas realicen gestiones en sus propios centros de enseñanza, lo que no siempre es fácil de hacer a causa de los engorrosos trámites a los que hay que enfrentarse para lograr una adhesión institucional. No obstante, y porque nos consta que las adhesiones institucionales dependen principalmente de los colegas que deciden efectuarlas, incitamos a nuestros miembros a privilegiar este tipo de compromiso teniendo en cuenta que, desde nuestra tesorería, siempre permanecemos atentos a cualquier tipo de demanda sobre este tema. Cabrá esforzarse más por una mayor difusión de este dispositivo que nos permita aumentar nuestro fondo circulante en una óptica de «todos ganamos», pues las instituciones que adhieran se beneficiarán de la presencia de su logo en nuestra página web pudiendo igualmente enviar mensajes a los abonados a nuestra lista de difusión.

Aquí consta la lista, por orden alfabético, de las instituciones que nos han financiado este año: Cámara Oficial de Comercio de España en Francia, *Éditions Maison des Langues*, Editorial Edinumen, Editorial EnClaveELE, Escuela Nacional de Ingenieros de Metz-Instituto Nacional Politécnico de la Universidad de Lorena, Grupo SM, PeopleCert-USAL esPro, Editorial SGEL, *Université Paris Diderot* y *Université de Pau et des Pays de l'Adour*.

Sea como fuere, reforzada por el dinamismo del Equipo de Dirección actual, nuestra Asociación aspira a convertirse en una organización que actúe como interlocutor imprescindible para todos aquellos que se interesen en el ESP en todas sus dimensiones. El diálogo interno con los socios aumenta, ya que estamos en contacto permanente, a través de correos electrónicos, llamadas telefónicas o videoconferencias, con un buen número de colegas y nos reunimos, al menos una vez al año, con motivo de nuestro coloquio anual. Excepcionalmente, y para distribuir mejor las acrecentadas tareas del año, la junta directiva se reunió en París a finales de julio de 2018.

La determinación de los socios, activos en la defensa del español como lengua profesional, ha hecho de nuestra existencia una realidad tangible. Conscientes de que existimos gracias a la solidaridad de los colegas que comparten nuestras inquietudes, el GERES continúa movilizándose para ocupar el lugar que le corresponde en el contexto asociativo de la enseñanza superior francesa. Mas únicamente lo lograremos si, entre todos, conseguimos captar nuevos socios, ya que, con pocos medios financieros, no podremos organizar proyectos a la altura de nuestras ambiciones. Queda claro que nuestra Asociación se encuentra en una etapa de expansión en la que tendremos que velar por que nuevos colegas engrosen nuestra lista de miembros.

Por último, subrayamos el alto nivel de dedicación de los miembros del Equipo de Dirección, su paciencia, su capacidad de escucha y su afán por mejorar la gestión de la Asociación. Todos nosotros actuamos de manera voluntaria y desinteresada al servicio de una causa común con la que nos hemos comprometido firmemente, a la que dedicamos mucho tiempo y que tratamos de conciliar con nuestro trabajo en nuestras respectivas instituciones sin olvidar nuestra vida privada y familiar. Destacamos el anhelo renovado de ir mejorando nuestro modo de funcionamiento como un indicador de referencia del estado de progreso del que goza el GERES. Esta coyuntura favorecerá la captación de nuevos socios cansados de vagar en soledad y deseosos de venir a compartir con nosotros no solo aquellos momentos destinados al perfeccionamiento de nuestro oficio, sino también aquellos de enriquecimiento mutuo gracias a la calidad de las relaciones humanas que nutren a nuestro grupo.

---

<sup>20</sup> Fecha de inicio de la operación.

## 5. LOS PROYECTOS FUTUROS INICIADOS DURANTE EL PRESENTE EJERCICIO

### 5.1. Proyecto de adopción de nuevos estatutos

La idea de proponer nuevos estatutos data ya de unos cuantos años. La Junta Directiva que asumió en 2011 ya había constatado el carácter escueto de los estatutos iniciales (compuestos de solo diez artículos) que solo establecían las bases de nuestra Asociación sin dar mayores instrucciones sobre cómo sería concretamente administrada. Con el pasar del tiempo y como consecuencia del increíble aumento de las actividades del GERES, el marco reglamentario que sedimentó nuestra Asociación fue siendo cada vez más estrecho para encauzar el nuevo despliegue de las acciones llevadas a cabo hasta la fecha.

Por no disponer de un marco claro que diga quién hace qué, por qué, cómo y cuándo, hemos tenido que hacer frente a toda una serie de inconvenientes procedimentales (e inclusive de inevitables roces interpersonales) en la administración cotidiana de nuestras tareas asociativas. Esta primera constatación, aunada al hecho de que siempre hemos tenido la ambición de ir más allá en las actividades del grupo, ha llevado a los actuales administradores del GERES a elaborar unos nuevos estatutos.

El equipo de redacción estuvo formado por Marcelo TANO, José María CUENCA MONTESINO, Stéphane PATIN y María Magdalena FASANO MÁRQUEZ. La elaboración de este documento duró casi un año y se basó en un trabajo previo de comparación de los estatutos de nuestras asociaciones amigas en Francia. A partir del rico asociativismo francés, se han tomado algunas ideas y principios que han sido adaptados a nuestro propio quehacer asociativo con la intención de adoptar buenas prácticas. Se han tenido igualmente en cuenta algunos consejos de nuestros miembros y de las juntas directivas de asociaciones con las cuales mantenemos el contacto. La propuesta inicial fue enmendada y perfeccionada en múltiples correcciones que se fueron dando a través de los meses hasta lograr esta propuesta final que consta de 17 páginas, 9 títulos y 36 artículos. El objetivo de esta proposición es plasmar por escrito un referencial que guíe el accionar del grupo en todas las facetas de actuación posibles para no dejar dudas sobre la manera en que debe administrarse la Asociación.

En el Título I, se describen brevemente los antecedentes de la Asociación poniendo de relieve el carácter visionario de quienes intuyeron en su momento que era necesario y oportuno desarrollar una agrupación como ésta.

En el Título II, se fijan claramente los objetivos de la Asociación. Se produce aquí un avance significativo, en comparación con los estatutos fundadores, al definirse el ESP como “rama de la hispanística que trata de la lengua, del discurso y de la cultura de las comunidades profesionales y de los grupos sociales hispanófonos especializados como así también de la enseñanza de dicho objeto”.

En el Título III, se especifica quién puede ser miembro de la Asociación, proponiéndose la creación de cinco figuras: los miembros activos, los miembros asociados, los miembros honorarios, los miembros benefactores y los miembros institucionales.

En el Título IV, los artículos se abocan a describir la administración y el funcionamiento de la Asociación, dando creación a una nueva instancia: el Consejo de Administración (CA). Se propone que este órgano esté conformado por diez colegas miembros del GERES duplicando así el número de administradores para poder hacer frente al aumento de actividades del grupo. Asimismo, la creación de este consejo permitirá una mayor fluidez en la gestión de los asuntos corrientes y, sobretodo, oficiará como contralor de dichas actividades inyectando una mayor dosis de democratización en el proceso decisional. Concretamente, lo que se pretende es que la Asamblea General decida, el Consejo de Administración gestione y la Junta Directiva ejecute. Se entiende que esta parte de los nuevos estatutos aclara perfectamente, con detalles y sin ambigüedad alguna, las prerrogativas de las tres instancias que administran el GERES. Y es justamente esto lo que estaba faltando para avanzar mejor en las tareas cotidianas. Es de esperar que, con las atribuciones afinadamente delimitadas de cada instancia, el trabajo colectivo se realice con mayor responsabilización, mayor transparencia y mayor eficacia.

En el Título V, se puntualiza cuáles son los recursos financieros de la Asociación. Se advertirá que se han introducido las donaciones y otros financiamientos puntuales como novedades en esta materia.

En el Título VI, los apartados aclaran cuáles son los medios de acción de la Asociación, entre los cuales se encuentra el portal web asociativo. Se aprovecha la oportunidad para aclarar cómo se entiende que deben organizarse los Encuentros Internacionales del GERES, describiendo con lujo de detalles la manera en que deben gestionarse estos coloquios, únicos en su género en tanto eventos científicos que promocionan el ESP. Se agrega una descripción pormenorizada del proceso de edición de la revista en línea *Les Cahiers du GERES*. Siendo la publicación de actas una de las actividades que más esfuerzo científico exige, se ha considerado que ha llegado el momento de distribuir mejor los roles, aplicar fehacientemente las normas de publicación y acrecentar los niveles de transparencia durante todo el procedimiento de evaluación de contribuciones. También se hace referencia al alcance de la vigilancia informativa (sobre congresos, coloquios, seminarios, jornadas de estudio y/o formación) que va cobrando peso en nuestra Asociación por el valor cualitativo que se asigna a este tipo de información seleccionada, clasificada y puesta libremente al servicio de la comunidad. Era imposible no mencionar la importancia de seguir creando listas de difusión propias que son una verdadera herramienta de penetración y un acervo comunicativo de más de 5 000 inscritos que se ha sabido crear durante todos estos años. Se propone igualmente la creación de una red internacional de corresponsales para apoyar la promoción de las actividades del GERES en el extranjero y contribuir así a una mejor difusión de su producción científica. Se recuerda lo oportuno que es mantener relaciones regulares con otras asociaciones que agrupan a profesores y/o investigadores y cualquier otro grupo con inquietudes similares a las del GERES. Por último, se interpreta que la creación del comité ético del GERES es también un medio de acción que permite gestionar la Asociación de manera irrefutable.

En el Título VII, se propone la transferencia de la sede legal de la Asociación. Por razones prácticas, se estipula que esta sede debe transferirse al establecimiento de trabajo del actual presidente del GERES para evitar además cualquier pérdida de correo que no llegue a destino.

En el Título XVIII, se especifica cómo se publican a efectos legales y cómo se pueden modificar los estatutos de la Asociación.

En el Título IX, se fijan las modalidades para disolver la Asociación, a sabiendas de que la misma tiene una duración ilimitada.

Para acompañar la evolución de la Asociación, lo que se busca es pasar inmediatamente a una nueva etapa en su administración para que, de esta manera, pueda encontrar el despegue que tanto se anhela. Para ello, este proyecto tiene que ser votado en la AG anual de 2019. Como los estatutos en vigor solo pueden ser modificados por decisión de las 2/3 partes de miembros presentes o representados en la AG, se ha hecho una campaña, dos meses antes de dicha reunión, a efectos de obtener la mayor representatividad posible.

## **5.2. Proyecto de creación de un comité ético**

Desde el GERES, pensamos que una agrupación profesional de docentes e investigadores debe orientarse por valores, tener capacidad de autorregularse y, a su vez, de introducir la transparencia y la participación como recursos clave de su gestión. El proyecto de constitución de un comité ético en el seno de nuestra Asociación permitirá darle sentido a este compromiso. Para cumplir con las exigencias mínimas de una infraestructura ética, pensamos que el GERES necesita dotarse de un sistema de alertas y sugerencias que, de forma confidencial, permita tanto la participación de todos en el seguimiento de las actividades del grupo como la denuncia de malas prácticas. Queremos que nuestra Asociación dirija su acción dando muestras de una conducta profesional y éticamente responsable. Así, el Equipo de Dirección actual propone la creación de un comité ético independiente para el seguimiento de las acciones que se llevan a cabo en el marco de la Asociación.

Proponemos que este comité, de carácter consultivo, vele por la aplicación de ciertos valores que guíen la acción asociativa del GERES como, por ejemplo, el respeto, la igualdad, el compromiso, la responsabilidad, la integridad, la transparencia y la solidaridad.

El comité ético estará compuesto por socios de la Asociación, así como por personas exteriores a la misma, y estará coordinado por un responsable elegido por mayoría absoluta en la AG por un período no renovable. Dicho coordinador, conocido por todos, dispondrá de su propia dirección de correo electrónico, cuya cuenta la administrará exclusivamente él mismo. Los miembros de la Junta Directiva y del CA no

tendrán acceso a esta cuenta de correo ni a los mensajes enviados o recibidos en ella debido a la naturaleza confidencial de los asuntos tratados por el comité. De esta forma, el coordinador del comité ético recibirá sugerencias, alertas o quejas de los miembros de la Asociación o de cualquier persona que tenga relación con ella.

El objetivo es que pueda llevar a cabo el control de la calidad de la actuación de la Asociación y dar cuenta de la transparencia en la gestión asociativa. Sin duda alguna, uno de los roles más destacados de este comité será la prerrogativa de poder pronunciarse con respecto a la admisibilidad de las candidaturas presentadas para ser miembro del CA. A este último respecto, el comité ético ya ha sido puesto a prueba este año demostrando su utilidad.

### **5.3. Proyecto de creación del consejo de Administración del GERES**

La creación de un CA obedece a una constatación y a un deseo de mejoramiento.

La constatación es que ya no podemos seguir administrando el GERES entre solamente cinco miembros electos que integran el actual Equipo de Dirección. Se necesitan más personas para llevar a cabo las actividades de la Asociación. Ya contamos con unos 100 socios cuyo seguimiento (gestión de bajas, altas, reclamaciones, cómputos de pagos, control de deudas y transferencias bancarias, etc.) nos exige una mayor implicación. Paralelamente, la gestión de las adhesiones institucionales requiere, además de paciencia, mucho trabajo de negociación y de márketing. Es de conocimiento entre nuestros miembros que la gestión del portal web asociativo ya no se puede asegurar con colegas que colaboran según su tiempo extra disponible. Se necesita más ayuda y, sobretodo, se precisan más manos para afrontar la tarea casi diaria de actualización de páginas, cuando no se trata de crear otras nuevas. Algo similar sucede con el proceso de vigilancia informativa. Son tantas las propuestas que nos llegan para que las integremos en nuestro portal que ya no damos abasto. Se comprueba la misma falta de medios humanos para gerenciar todo el proceso de publicación de nuestras actas, inicialmente publicadas como máximo un año después de cada Encuentro Internacional. El atraso producido en 2015 a este respecto no se ha podido recuperar a causa del aumento de artículos presentados y de la dificultad de los evaluadores de respetar los plazos inicialmente impartidos. También es ya de conocimiento público que la organización de nuestros Encuentros Internacionales implica, además de disponer de competencias transversales, tener mucha disponibilidad. Por otro lado, la captación de evaluadores susceptibles de poder periciar con eficacia las contribuciones que nos envían los ponentes de nuestros Encuentros es una actividad constante que se renueva año tras año y que también hay que administrar. La publicación de los números de nuestra revista en línea es un trabajo extenso y meticuloso realizado por un equipo de redacción cuyos miembros cambian cada año. La gestión de este equipo sería mucho más llevadera si contáramos con más colegas dispuestos a dar algo de su tiempo para sacar a luz nuestra propuesta científica. Podríamos dar muchos otros ejemplos para justificar la necesidad imperiosa de duplicar el número de administradores, pero con lo que se acaba de describir, queda claro que la medida que se propone es el camino por seguir.

El deseo de mejoramiento corresponde a nuestro anhelo de ver que los procesos de administración se llevan a cabo de manera más pausada y más transparente. Si hasta ahora nos hemos manejado siguiendo el principio de cooptación de colaboradores, con la creación de este nuevo CA se procederá a una elección de candidatos mucho más democrática. En cuanto a sus atribuciones, deseamos que el CA se encargue de velar por la correcta aplicación de la estrategia global del grupo definida por la Asamblea General, con atribuciones que consistan en tomar las decisiones para las cuales la competencia no ha sido expresamente atribuida a esta última. Proponemos que la Junta Directiva del GERES (presidente, secretario y tesorero) emane directamente del CA y que ya no se encargue de administrar todas las actividades del GERES, sino que se ocupe más bien de los asuntos corrientes.

Dejamos constancia de que la elección de los miembros del CA se basará en las motivaciones y competencias de las personas y no de las funciones o estatus profesionales. En este sentido, la Asociación velará por que los campos constitutivos del ESP estén representados en toda su diversidad. Asimismo, y para permitir la renovación de administradores, otro de los cambios que proponemos es que los integrantes de este consejo puedan renovar su mandato solo una vez en su continuidad.

Nos es grato observar que este proyecto de nuevas “reglas de juego”, puestas a su lectura abierta en nuestro portal web asociativo, ha interesado a diecinueve candidatos que han postulado para ingresar en dicho consejo, lo que demuestra el interés que suscita nuestra Asociación. Los postulantes han transmitido

una profesión de fe, que se ha puesto a disposición de nuestros socios, en la que explican la motivación que los anima a actuar dentro del GERES para aumentar la influencia de la Asociación.

Una de las mayores novedades en este proceso de representación es que la selección de representantes se hará en línea, pudiendo los votantes escoger un máximo de diez personas. Los diez colegas que obtengan el mayor número de votos pasarán a formar parte del primer CA del GERES para escribir así una nueva etapa de este grupo pionero en Francia y tal vez en el mundo.

#### **5.4. Proyecto de organización del XVIII Encuentro Internacional del GERES en Argentina**

La experiencia que hemos adquirido durante este ejercicio acumulada a la de ejercicios anteriores, así como todas las acciones efectuadas durante este año nos permitirán preparar de manera más eficaz otras tantas; en particular, la organización del próximo Encuentro Internacional del GERES. El éxito alcanzado en nuestro XVI Encuentro Internacional del GERES en Comillas, España, el primero en realizarse fuera de Francia, nos anima a continuar con esta propuesta que consiste en llevar al exterior nuestra propia visión del ESP. En este sentido, nos es grato contar con un acuerdo de principio de los colegas organizadores para que el encuentro de 2020 tenga lugar en Buenos Aires, en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Católica Argentina, institución de la que acabamos de obtener un compromiso firme (aceptación previa firmada el 26/12/18). Esta acción será sometida al voto de la AG de 2019.

#### **5.5. Proyecto de organización del XIX Encuentro Internacional del GERES en Francia**

Con el objetivo de anticipar (con visibilidad a 2 años) la gestión de nuestros Encuentros Internacionales e ir alternándolos entre encuentros en Francia y encuentros en el extranjero, ya se han iniciado intercambios con la Universidad Paul Sabatier y con el LAIRDIL (*LABoratoire Inter-universitaire de Recherche en Didactique des LANGUES* – EA 7415) para que el encuentro de 2021 tenga lugar en Toulouse, en Francia, cuyas autoridades han demostrado gran interés. Esta opción será sometida al voto de la AG de 2020.

#### **5.6. Proyecto de indización de *Les Cahiers du GERES***

El proyecto de indización de la revista en línea *Les Cahiers du GERES* lleva ya varios años sin poder concretizarse. No es la voluntad lo que falta sino el compromiso firme de los administradores de la Asociación para que este objetivo se alcance tarde o temprano. Estamos empeñados en crear las condiciones para que nuestras reflexiones y propuestas alcancen el nivel científico que se merecen.

Los avances en el tratamiento científico de nuestra revista son innegables y muchos colegas nos incitan a indizarla. Si la primera etapa que consistía en obtener el número ISSN fue ya superada en 2010, nos toca ahora pasar a una fase de construcción científica más perenne. Nuestros contactos con el GERAS<sup>21</sup> nos han hecho beneficiar de consejos estratégicos para imaginar una posible evolución de nuestra producción científica. Recordemos que los responsables de la revista electrónica *Asp*<sup>22</sup>, la publicación científica del GERAS, han aceptado compartir con nosotros informaciones claves relativas al proceso de indización de su revista. La ayuda de nuestros colegas anglicistas nos es muy útil por la experiencia acumulada que ellos tienen y que están dispuestos a transmitir.

En este sentido, hemos analizado juntos las principales bases de datos en las cuales *ASp* está indizada y donde podríamos inscribir *Les Cahiers du GERES*. El trabajo comparativo efectuado en su momento por los colegas del GERAS es una base segura para iniciar la indización de la revista del GERES. Después de haber comparado varios parámetros<sup>23</sup> para analizar los tres portales mejor posicionados (*Cairn*, *Persée* y *Revue.org*) para editar una revista científica de ciencias humanas en Francia, llegamos a la conclusión de que *Revue.org* es el que más conviene. Proponemos que el Equipo Editorial de la revista del GERES se ampare de este proyecto e inicie los trámites para llevarlo a cabo.

---

<sup>21</sup> *Groupe d'Étude et de Recherche en Anglais de Spécialité*. El GERES nació en los años 2000 en imitación a esta agrupación de anglicistas fundada en Francia allá por los años 1970.

<sup>22</sup> <http://journals.openedition.org/asp>

<sup>23</sup> Fecha de creación, asociados, tipos de revistas, objetivos, costos, barrera móvil, patrocinio, herramientas de tratamiento de datos, plazos, cantidad de revistas en el portal, accesibilidad, autorización de difusión, etc.



## 5.7. Proyecto de encuesta internacional sobre ESP

La encuesta «Las fuerzas de enseñanza e investigación implicadas en el campo del español de especialidad en Francia», realizada por el GERES en 2016, fue dirigida únicamente a los docentes y/o investigadores en ejercicio en Francia, con actividades y trabajos relativos, total o parcialmente, al ámbito del ESP. Su objeto principal fue la identificación plena de nuestro público meta permitiendo reconocer mejor a los actores que intervienen en el vasto ámbito del ESP en la formación superior francesa.

El análisis efectuado después de la recogida de datos en 2017 reveló ciertas tendencias del perfil docente e investigador que confirmaron las observaciones que los miembros del GERES vienen haciendo durante años. En una perspectiva de transferencia y diseminación de resultados, se publicó un artículo titulado “Situación actual de la docencia y la investigación en el campo del español de especialidad en Francia”<sup>24</sup>. En dicha contribución, el autor propuso algunas conclusiones para hacer evolucionar la situación tomando en cuenta las necesidades reales del estudiantado y del profesorado, sin olvidar las necesidades de las empresas.

En esa misma perspectiva, la realización de una encuesta internacional que permita elaborar un estado de la situación del ESP a nivel mundial nos parece ser una obra contributiva de gran alcance. Basándonos en nuestra experiencia nacional, nos proponemos como proyecto realizar el mismo tipo de encuesta, pero a nivel internacional dirigiéndonos a docentes e investigadores del sector universitario que trabajan en el amplio campo del ESP. Al igual que en la encuesta ya realizada, se buscará identificar y conocer mejor a los colegas que se desempeñan enseñando e investigando en ESP. Estamos deseosos de conocer los contenidos que desarrollan los colegas del exterior, las metodologías que adoptan para enseñar y sus temas clave de investigación en ESP. Estamos convencidos de que confrontarnos a la diversidad que caracteriza nuestro objeto de enseñanza y de estudio será una actividad que propiciará enriquecedores hallazgos.

## 5.8. Proyectos de índole global

En un plano más general, a lo largo del próximo ejercicio, continuaremos nuestro trabajo habitual de gestión y de promoción y seguiremos aunando esfuerzos para:

- Consolidar y mejorar lo conseguido, ya que debemos afianzar todo lo que se ha construido hasta el presente mediante esfuerzos de previsión y de pro-acción.
- Conseguir que el GERES resulte más atractivo como grupo pionero en ESP.
- Continuar nuestras acciones para dar lugar a reflexiones y a propuestas en el ámbito del ESP.
- Promover nuestras actividades en todas las redes existentes.
- Aumentar el nivel de reacción de los miembros que administran la Asociación.
- Reconstituir nuestras reservas para financiar mejor nuestras acciones futuras.

---

*Según lo dispuesto en el artículo 4 de los Estatutos del GERES, una síntesis del presente informe moral, redactado por Marcelo TANO, presidente de la Asociación, ha sido leída por su autor y aprobada por la Asamblea General el 20 de junio de 2019, la cual tuvo lugar en el anfiteatro Turing de la Universidad de París, en la capital de Francia. En aras de la transparencia, este documento se ha puesto a disposición de los miembros del grupo para su consulta en el espacio reservado del portal asociativo para ser ampliamente difundido entre socios y demás colaboradores.*



---

<sup>24</sup> TANO M. « État des lieux sur l'enseignement et la recherche dans le champ de l'espagnol de spécialité en France ». Les Langues Modernes : Les langues de spécialité aujourd'hui dans le secondaire et dans le supérieur. 2017, n° 3, p. 9-20.